

Washington County Museum
Oral History Interview with Giores
October 3, 2013

Informant: Giores (GS)

Interviewer: Luke Sprunger (LS)
Transcriber: Luke Sprunger

It is October 3, 2013. We are in Hillsboro, Oregon. I'm Luke Sprunger for the Washington County Museum. I'm also a graduate student at Portland State University. Today I'm interviewing Giores, who is originally from Mexico but now lives Cornelius.

Hoy es el 3 de Octubre 2013. Estamos en Hillsboro, Oregon. Soy Luke Sprunger para el Museo del Condado de Washington. También soy estudiante en Portland State University. Hoy hablo con Giores, quien es de México y ya vive en Cornelius.

LS: A comenzar, cuanto tiempo hace que vive usted en Oregon?

GS: Seis años.

LS: Seis años, y usted es de donde?

GS: Originario de Colima, en México.

LS: Ok, en que año nació usted?

GS: En 1962.

LS: ¿Y como ganó usted la vida en México?

GS: En México de diferentes formas. Había transporte, taxi, negocio, particular, de varias formas.

LS: ¿Y como fue la vida allí en México?

GS: ¿La vida en México, en la Ciudad de México específicamente, yo vengo, yo trabaje casi toda mi vida en la Ciudad de México, y la Ciudad de México es muy, muy complicada vida. Es muy rápida, es muy alocada, estresante. Debe uno estar luchando día con día para, para salir adelante.

LS: ¿Y porqué llegó usted a Oregon?

GS: Bueno, inicialmente, busca de trabajo de mejores oportunidades, de como se dice aquí, o todos tenemos la idea de alcanzar un sueño Americano.

LS: ¿Y como llegó específicamente a Oregon en vez de California o otro lugar?

GS: Llegué específicamente a Oregon...tenía conocimiento de este estado por un familiar, y de allí conocí también a mi actual esposa.

LS: Ok, ¿Y con quien llegó usted?

GS: Yo solo, o sea no amistades, pero yo solo entre. **Cuanto va?? otras personas** pero desconocidas para mi.

LS: ¿Puede describir usted el cruce a los Estados Unidos?

GS: ¿El cruce a los Estados Unidos, específicamente que? ¿Que es el cruce?

LS: Pues, el proceso de llegar.

GS: Bueno, tiene uno que, tiene contactos con ciertas personas, se les llama polleros, coyotes, y estas personas encargan de hacer el cruce o decirnos como hacerlo porque no desconoce como hacerlo. Pero el primer intento fue en Tijuana, y el cruce por medio de la de la barda. Y la barda que divide ambas naciones. Entonces fue un fracaso y no se que más quiera que diría.

LS: Lo que usted quiera decir. Usted dijo antes que escribió una carta sobre la experiencia. Es que, tuvo un impacto en su vida.

GS: De hecho sí, es una experiencia única para cada uno. En particular para cada uno. Me impactó mucho por lo que **se tiene** que vivir. Pero la idea más que nada fue de que a llegar aquí me encontré con un folleto de las, del Consulado Mexicano, que **me invitaba** hacer una historia sobre—es un concurso sobre la historia de como pasó uno aquí a los Estados Unidos. De allí tomé la idea y empecé escribirla, como a las dos mes, mes y media de que entré. Pues escribí y la conservé para mi mismo.

LS: ¿Cómo fue el proceso de acostumbrarse a Oregón?

GS: Bueno, es muy distinto. El proceso es paulatino. Llega en ciertos momentos a tener...hay un síndrome que aquí le llaman...que dice que uno no llega a acostumbrarse tiene ciertas actitudes de que todavía no acepto, todavía no se encuentra bien asentado o bien aceptado. Es difícil porque esa otra cultura son otras este, otro ambiente es este, otras reglas. Es difícil pero es poco a poco se va uno acostumbrando esto y para bien entre más rápido sea mejor.

LS: Ok. Fue algo como más difícil, o cual fue lo más difícil para usted?

GS: Ahorita lo más difícil para mi es el idioma.

LS: Ok.

GS: Sí, lo entiendo un poco estudiado...pero, nada más. Lo creo que para todo es el idioma y el trabajo. Aquí el trabajo es duro. También allá [México] es duro pero aquí es duro pero satisfactorio.

LS: Estudiaba ingles antes de mudarse a Oregón, en México?

GS: No, hace años este, tengo ya medio siglo viviendo. Cuando era joven sí estudia un poco ingles. Lo que nos dan en la escuela, lo básico. Pero no es lo mismo con lo que hay aquí. Aquí es otra cosa. En la escuela a comprender que hay varias entonaciones para los vocales, de acuerdo como se quiera pronunciar

LS: Sí, en vez de uno, muchísimos.

GS: Hay muchísimas estés entonaciones y, sí es difícil el ingles.

LS: ¿Como gana usted la vida usted en Oregón?

GS: Ahorita soy pintor. Inicialmente yo creo que como todos empezamos en el campo. Del campo ya pasamos a otras cosas. Sube al landscaping, las yardas, y después en la pintura.

LS: Pues, ya contestó mi otra pregunta de otros trabajos, perdóname. Ha sido víctima de discriminación o del racismo en Oregón?

GS: No, de ninguna forma.

LS: ¿Cómo le han tratado en el trabajo—cómo, los jefes, los clientes, para el trabajo?

GS: Bien, o sea, no se puede quejar porque **no sabe perfuendo??** pero al menos yo se perfectamente que no **esté** en otro país. Y no sé, la gente también tiene sus derechos a pensar o reaccionar de tal o cual forma, a vernos. Pero yo debo agregar algo, la cultura norteamericana sea grandiosa porque nos enseña muchas cosas a respetar al ser humano, y nos da confianza en otras más. Y de mi actividades, he tenido la experiencia de que el norteamericano te acepta, abre su espacio, su tiempo para escucharte, para oírte. Y este, y así como se van uniando más y se van comprendiendo más.

LS: ¿Después de llegar en Oregón, fue usted a Centro Cultural o otras organizaciones de apoyo, algo así para ayudarle?

GS: Sí, claro. Centro Cultural, o en la misma iglesia, también este—pues escucha, uno encuentra apoyo, encuentra [9:13] este—pues, personas en su misma situación que le van a uno informando, diciendo como están las cosas.

LS: Ok; y ¿cómo se llama la iglesia?

GS: Bueno, la primera iglesia inicia fue la de San Alejandro [Saint Alexander parish in Cornelius?]. Ese es una, y la otra es el Centro Cultural de Cornelius.

LS: ¿Me puede describir la comunidad de Cornelius? ¿Cómo usted quiera?

GS: Bueno, ¿qué puedo decir de la comunidad de Cornelius? Yo la conozco atreves de la iglesia, de los eventos que tiene la iglesia de que hemos este—allí realizado algunos eventos como “garage sale” para todos. Es con el fin de apoyar a la iglesia en su construcción y su renovación. Y conozco a la comunidad por medio de sus eventos. Y se **ves ¿?** en la comunidad por un lado unida, pero por otro lado—yo creo que unida por la iglesia, pero muy separada familiarmente. De familia a familia. Es muy separada, se puede decir.

LS: ¿Y en la iglesia, hay gente que hablan inglés también?

GS: Sí.

LS: Ok.

GS: Sí, este, empezando del padre, el padre habla español, inglés. Hay otras personas que han estado aquí, ya tienen tiempo aquí, y también hablan inglés.

LS: Y es una pregunta bien general, ¿pero como son la gente de Cornelius?

GS: Es difícil contestar, porque no sé como se—tal vez se podría decir que la gente de Cornelius es diversa. No solamente Mexicanos, también hay otros de países hispanos. Pero, **es difícil en versar??, siento.**

LS: ¿Y en su opinión ha visto como amistad o un sentido de comunidad entre las personas que hablan Español?

GS: Se puede decir que es también un poco de ayuda. Hay un poco de ayuda también entre los paisanos, entre la gente del mismo país. De apoyo. Que le puedo decir...no había pensado en eso.

LS: ¿Conoce usted muchas personas de Guatemala o de otros países?

GS: A lo largo del tiempo que he estado, sí he conocido gente de Guatemala, de Honduras, de El Salvador, de Cuba, y Puerto Rico.

LS: Ok. ¿Y se siente usted como miembro de una comunidad en Cornelius?

GS: Sí, claro.

LS: Ok. ¿Tiene usted amigos de otras culturas o los que no hablan Español?

GS: Sí, se puede decir que sí. Amistades sí.

LS: Y, pues usted ya ofreció algunas opiniones sobre la cultura de los estadounidenses, pero tal vez se puede decir un poquito más? ¿Cuáles opiniones tiene usted de la cultura de los estadounidenses que no hablan inglés—no hablan Español, que hablan inglés? Perdóname.

GS: Bueno, es interesante porque me han tocado gente muy amable desde los maestros de inglés que te enseñen el inglés. Te muestran que con su voluntariado, voluntariado para enseñar a otras personas, y ayudan mucho a la gente. Se preocupan por la gente, no solamente por sus propia gente de su comunidad sino hacia otros como nosotros hispanos. Es muy encomiable que los estadounidenses—algunos se preocupen mucho por hablar Español. Por llegar también a comprender a nuestra comunidad. Es también este—de alabarse—cuando te encuentras a una persona en la calle o que está de voluntario también y estás tratando de prestar un servicio—también te vean y te respeten. Y te diría “Hoye, que bien que estás haciendo un buen trabajo,” que te reconozcan. Eso es fantástico de la cultura norteamericana. Más de la confianza que tienen—pero no sé en la gente. Es mucho.

LS: ¿Cuáles son sus planes para su propia empresa?

GS: ¿Empresa, se refiere de mi vida o a lo que yo quiero hacer?

LS: Pues, es que, sí, la razón por participar en la clase de negocios con Señor Corona.

GS: Bueno, pues, conseguir una estabilidad mejor. Seguir avanzando, seguir creciendo. Aquí en el Estados Unidos este—se te crean las oportunidades para conseguirlo. Para mi fue muy importante obtener el “GED” aquí en Estados Unidos. Después de tantos años que lo dejé pendiente en mi país de origen. Con eso me siento un poco más seguro y con los planes que quiero—o que queremos hacer, con mi familia, es este seguir avanzando y establecerte o consolidarte mejor.

LS: Ok. ¿Y usted dijo que ya obtuvo?

GS: El “GED,” sí.

LS: ¿Cuales metas tiene usted para si mismo y para su familia?

GS: Ya la he mencionado. Consolidar, seguir avanzando. Obtener el negocio que queremos poner, establecerlo, consolidarlo y seguir avanzando.

LS: ¿Y aun tiene miembros de la familia que viven en México?

GS: Sí, dos hijos míos están en México.

LS: Ok. ¿Ha podido visitarles?

GS: Yo no. Ellos sí.

LS: ¿Ellos han podido visitar [le a usted en los Estados Unidos]?

GS: ah-ha.

LS: Ok.

GS: Que yo no puedo salir.

LS: ¿Y, les llama por teléfono?

GS: Sí, nos comunicamos por teléfono principalmente. Sí no, por este email.

LS: ¿Cómo honra usted la cultura mexicana en su vida diaria?

GS: ¿La cultura Americana?

LS: No, lo siento, la cultura mexicana.

GS: Mexicana, como lo honro. Bueno, yo tengo muy afianzado en mi tradiciones. Tengo muchas tradiciones todavía vivas en mi. Uno de ellas y que son próximas—que vienen—son del Día de Muertos. Me gusta escuchar sobre las noticias que suceden en mi país, ver el informe presidencial, escuchar los mensajes que hay de—con respecto a mi país. Totalmente estoy—trato de mantenerme conectado con lo que sucede.

LS: En México.

GS: En México.

LS: Ok. ¿Cuáles otros días festivos son importantes para usted, más que el Día de los Muertos?

GS: El Quince de Septiembre, Día de la Independencia, Día de Muertos, Navidad—que es muy distinto acá. También Fin de Año, los cumpleaños y...que más se podría decir? Otras festividades, pues sería los de los religiosos, las cuestiones religiosas. También son muy, son recordados o son aplicadas.

LS: ¿Y la fe, la iglesia son muy importantes para usted?

GS: Es importante. Yo creo que todo ser humano debe tener algo al respeto—llámese como se llame. Pero, sí, para mi es importante. Yo tengo mi religión y en lo que yo creo.

LS: Yo hablé con otra persona, y él me dijo que, como le dijo para la Navidad, la manera de celebrar es muy diferente que en Estados Unidos.

GS: Sí.

LS: ¿Se puede describir cómo celebrar?

GS: Bueno, yo creo que las festividades de los hispanos, yo creo que tal vez en particular—no sé los demás pero la de México es de mucha algarabía, mucha alegría. De mucha música, de baile, de brindis, de comida. Nosotros no somos tan contentos si no tenemos comida. Y este forma de demostrarnos, la precio de los regalos, cantarnos los cánticos, acudir a la iglesia a dar gracias por la navidad, por la natividad. Y también al fin del año por un año más. Pues nada más celebrar y brindar, comer.

LS: Déjame saber por favor si esta pregunta no está bien clara, pero quiero saber ¿Cómo se identifica usted? ¿Cómo si alguien tenía que preguntar—pues, otras personas dicen que, pues “Soy Mexicano,” “Soy Mexicano pero aun vivo en Estados Unidos”—como se siente de la identidad?

GS: ¿De la identidad yo me siento Mexicano.”

LS: ¿Cien por ciento?

GS: Cien por ciento. Sí, no sé que cambie después de tantos años pero creo que uno sigue siendo Mexicano.

LS: ¿Hay algo más que quiere usted compartir?

GS: No sé que sería.

LS: De su vida, pues ya hemos hablado de algunas cosas pero—

GS: Pues, no, no, en particular no tengo nada así pensado.

LS: Ok, entonces gracias por participar.

GS: Gracias.